

The Holy Theophany of Our Lord God & Saviour Jesus Christ

Antiphon 1

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, * the house of Jacob from an alien people. (Ps. 113:1)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God [Theotókos], * O Saviour, save us.

Verse 2: Judah became His sanctuary, * Israel His dominion. (Ps. 113:2)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God [Theotókos], * O Saviour, save us.

Verse 3: The sea beheld this and fled, * the Jordan turned back on its course. (Ps. 113:3)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God [Theotókos], * O Saviour, save us.

Verse 4: Why was it, O sea, that you fled, * that you, O Jordan, turned back on your course? (Ps. 113:5)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God [Theotókos], * O Saviour, save us.

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, * now and for ever and ever. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God [Theotókos], * O Saviour, save us.

Antiphon 2

Verse 1: I am filled with love, * for the Lord will hear the voice of my plea. (Ps. 114:1)

Refrain: Son of God, baptised by John in the Jordan, * save us who sing to You: Alleluia!

Verse 2: For He has inclined His ear to me, * and I will call to Him all the days of my life. (Ps. 114:2)

Святе Богоявлення Господа Бога і Спаца Нашого Ісуса Христа

Антифон 1

Стих 1: Во ісході Ізраїлевім із Єгипту, * до́му Якова із люде́й ва́рварів. (Пс. 113:1)

Приспів: Молитва́ми Богоро́диці, * Спа́се, спасі́ нас.

Стих 2: Ста́ла Юде́я святи́ня Йо́го, * Ізраї́ль — володи́ння Йо́го. (Пс. 113:2)

Приспів: Молитва́ми Богоро́диці, * Спа́се, спасі́ нас.

Стих 3: Мо́ре ви́діло і побі́гло, * Йо́рдан поверну́вся наза́д. (Пс. 113:3)

Приспів: Молитва́ми Богоро́диці, * Спа́се, спасі́ нас.

Стих 4: Що з тобо́ю, мо́ре, що ти побі́гло, * і з тобо́ю, Йо́рдане, що ти поверну́вся наза́д? (Пс. 113:5)

Приспів: Молитва́ми Богоро́диці, * Спа́се, спасі́ нас.

† Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, * і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Приспів: Молитва́ми Богоро́диці, * Спа́се, спасі́ нас.

Антифон 2

Стих 1: Возлюбі́в я, бо ви́слухав Госпо́дь * го́лос мо́ління мо́го. (Пс. 114:1)

Приспів: Спасі́ нас, Си́ну Бо́жий, * що хресті́вся в Йо́рдані від Іва́на, співа́ємо Тобі́: Аلیلу́я.

Стих 2: Бо прихили́в ву́хо Сво́е до ме́не * і у дні мо́ї призову́. (Пс. 114:2)

Refrain: Son of God, baptised by John in the Jordan, * save us who sing to You: Alleluia!

Verse 3: The pangs of death encircled me, * the trials of Hades befell me. (Ps. 114:4)

Refrain: Son of God, baptised by John in the Jordan, * save us who sing to You: Alleluia!

Verse 4: Merciful and just is the Lord; * our God shows compassion. (Ps. 114:4)

Refrain: Son of God, baptised by John in the Jordan, * save us who sing to You: Alleluia!

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, * now and for ever and ever. Amen.

Only-begotten Son ...

Antiphon 3

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is good, * for His mercy endures forever. (Ps. 117:1)

Troparion, tone 1: When You, O Lord, were baptised in the Jordan, * worship of the Trinity was revealed; * the voice of the Father bore witness to You, * naming You the beloved Son, * and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty. * Glory to You, O Christ God, * who appeared and enlightened the world.

Verse 2: Therefore, let the house of Israel say that He is good, * for His mercy endures forever. (Ps. 117:2)

Troparion, tone 1: When You, O Lord, were baptised in the Jordan, * worship of the Trinity was revealed; * the voice of the Father bore witness to You, * naming You

Приспів: Спасі нас, Сіну Божий, * що хрестівся в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Аلیلія.

Стих 3: Обняли мене болісті смерті, * біди адові зустріли мене. (Пс. 114:3)

Приспів: Спасі нас, Сіну Божий, * що хрестівся в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Аلیلія.

Стих 4: Милостивий Господь і праведний * і Бог наш милує. (Пс. 114:4)

Приспів: Спасі нас, Сіну Божий, * що хрестівся в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Аلیلія.

† Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, * і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Єдинорідний Сіну ...

Антифон 3

Стих 1: Ісповідуйте Господа, * бо Він благий, бо на віки милість Його. (Пс. 117:1)

Тропар, глас 1: Коли в Йордані хрестівся Ти, Господи, * Трійчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сіном Тебе називаючи; * і Дух у віді голубиним засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Христе Боже, * і світ просвітив, слава Тобі.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, * бо Він благий, бо на віки милість Його. (Пс. 117:2)

Тропар, глас 1: Коли в Йордані хрестівся Ти, Господи, * Трійчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сіном Тебе назив-

the beloved Son, * and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty. * Glory to You, O Christ God, * who appeared and enlightened the world.

Verse 3: Therefore, let the house of Aaron say that He is good, * for His mercy endures forever. (Ps. 117:3)

Troparion, tone 1: When You, O Lord, were baptised in the Jordan, * worship of the Trinity was revealed; * the voice of the Father bore witness to You, * naming You the beloved Son, * and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty. * Glory to You, O Christ God, * who appeared and enlightened the world.

Verse 4: Let all who fear the Lord say that He is good, * for His mercy endures forever. (Ps. 117:4)

Troparion, tone 1: When You, O Lord, were baptised in the Jordan, * worship of the Trinity was revealed; * the voice of the Father bore witness to You, * naming You the beloved Son, * and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty. * Glory to You, O Christ God, * who appeared and enlightened the world.

Entrance verse: Blessed is He Who comes in the Name of the Lord, * we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us. (Ps. 117:26-27)

Troparion, tone 1: When You, O Lord, were baptised in the Jordan, * worship of the Trinity was revealed; * the voice of the Father bore witness to You, * naming You the beloved Son, * and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's cer-

ваючи; * і Дух у віді голубинім засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Христе Боже, * і світ просвітив, слава Тобі.

Стих 3: Нехай же скаже дім Ааронов, * бо Він благий, бо на віки милість Його. (Пс. 117:3)

Тропар, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, * Трійчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сином Тебе називаючи; * і Дух у віді голубинім засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Христе Боже, * і світ просвітив, слава Тобі.

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, * бо Він благий, бо на віки милість Його. (Пс. 117:4)

Тропар, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, * Трійчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сином Тебе називаючи; * і Дух у віді голубинім засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Христе Боже, * і світ просвітив, слава Тобі.

Вхідний стих: Благословенний, хто йде в Ім'я Господнє, * ми благословляли вас із дому Господнього, Бог – Господь і явився нам. (Пс. 117:26-27)

Тропар, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, * Трійчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сином Тебе називаючи; * і Дух у віді голубинім засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Хри-

tainty. * Glory to You, O Christ God, * who appeared and enlightened the world.

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, * now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, tone 4: Today You have appeared to the world * and Your light, O Lord, has been signed on us, * who with knowledge sing Your praises. * You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Instead of the Trisagion we sing: † All you, who have been baptised into Christ, you have put on Christ! Alleluia.

Prokimenon, tone 4: Blessed is He Who comes in the Name of the Lord; * God the Lord has appeared to us. (Ps. 117:26-27)

Verse: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. (Ps. 117:1)

Epistle: Titus 2:11-15; 3:4-7, pericope 302a

Alleluia, tone 4: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams. (Ps. 28:1)

Verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Ps. 28:3)

Gospel: Matthew 3:13-17, pericope 6

In place of It is truly right, we sing: O my soul, magnify Christ the King, baptised in the Jordan.

And the Hirmos, tone 2: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God [Theotókos]. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good

сте Бóже, * і світ просвіті́в, сла́ва Тобі.

† Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, * і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Кондак, глас 4: Яви́вся еси́ днесь вселенній * і сві́тло Тво́е, Го́споди, знаменува́лося на нас, * що зі зрозумі́нням оспі́вуємо Тебе́: * Прийшо́в еси́ і яви́вся еси́ – Сві́тло непристу́пне.

Замість Трисвятого співаємо: † Ви, що в Христа́ хресті́лися, у Христа́ зодягну́лися. Аलि́уя!

Прокімен, глас 4: Благослове́нний, хто йде в Ім'я́ Госпо́дне, * Бог – Госпо́дь і появи́вся нам. (Ps. 117:26-27)

Стих: Іспові́дуйте Го́спода, бо Він бла́гий, бо на ві́ки ми́лість Його́. (Ps. 117:1)

Апостол: Тита 2:11-14; 3:4-7, за́чало 302a

Алилуя, глас 4: Принесі́ть Го́сподеві, си́ні Бóжі, принесі́ть Го́сподеві молоді́х баранці́в. (Ps. 28:1)

Стих: Глас Госпо́дній над во́дами, Бог сла́ви загремі́в, Госпо́дь над во́дами вели́кими. (Ps. 28:3)

Евангеліє: Матея 3:13-17, за́чало 6

Замість Достойно, приспів: Велича́й, ду́ше мо́я, Царя́ – Христа́, що хресті́вся в Йо́рдані.

Ірмос, глас 2: Не зумі́є нія́кий яз́ик досто́йно благохва́літи, триво́житья́ й ум, і то надсві́тній, коли́ оспі́вує тебе́, Богоро́дице, одна́че ти, благáя, прийми́ ві́ру, бо любóв на́шу божестве́нну

accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion verse: The Grace of God has appeared * bringing salvation to all. (*Titus 2:11*) Alleluia. (3)

At all the Hours

- *Troparion: Feast*
- *Kontakion: Feast*

знаєш, бо ти є християн заступниця, Тебє величаємо.

Причасний стих: Явилася благодать Божа * спасительна всім людям. (*Тита 2:11*) Аллилуя. (3)

На всіх Часах

- *Тропар: Свята*
- *Кондак: Свята*